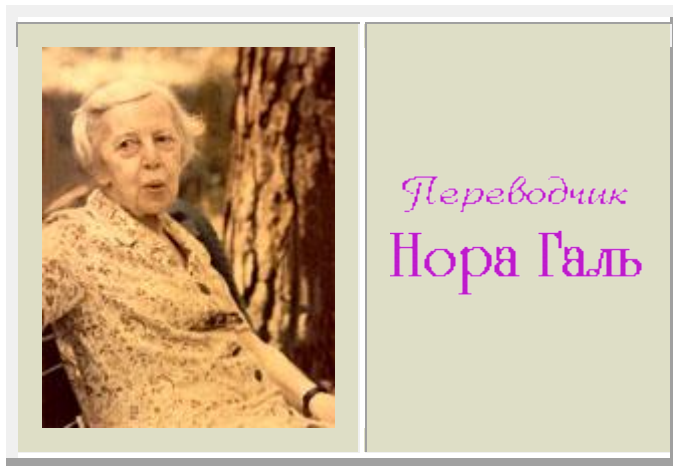


Celebrating Nora Gal's 100 Anniversary in 2012

Link to Russian Website

<http://www.vavilon.ru/noragal/noragalprize2012-pics.html>



Юбилейный вечер и лауреаты 2012 года

Столетие Норы Галь, выдающегося мастера русского литературного перевода, было отмечено 27 апреля в московской Библиотеке-читальне имени Тургенева. К этой дате были приурочены выход книги избранных переводов Норы Галь «Апрель в Париже» и первое вручение Премии имени Норы Галь за перевод короткой прозы с английского языка.

Вечер вели наследники Норы Галь – литературный редактор и критик Эдварда Кузьмина и переводчик, критик, литературтрегер Дмитрий Кузьмин. Эдварда Кузьмина, дочь переводчицы, подробно остановилась на биографии переводчицы, которая ни в каком ином качестве не сумела вписаться в литературный механизм сталинской эпохи и, как это нередко бывало, избрала перевод как последнее прибежище (ставшее, однако, счастливой судьбой). Дмитрий Кузьмин, внук Норы Галь, в большей степени говорил о культурной миссии ее

переводческой работы, а равно и связанных теперь с её именем проектов, — подчёркивая, что и сегодня многое в наследии Норы Галь входит в живую ткань русской культуры, а не в её музейный фонд. Оба ведущих особо остановились на книге Норы Галь «Слово живое и мёртвое» — широко известном практическом пособии для переводчиков, редакторов и всех, кто работает с языком: за несколько дней до юбилея издательство «Время», выпустившее два последних издания этой книги, седьмое и восьмое, сообщило о том, что очередной тираж полностью разошёлся, и объявило о запуске следующего. Кроме того, со словом о Норе Галь выступил режиссёр, переводчик и общественный деятель Алексей Симонов, говоривший о её творчестве как о героическом сопротивлении советской мертвечине, не в последнюю очередь охватывавшей и стихию речи.

Публике был представлен том избранных переводов Норы Галь «Апрель в Париже», подготовленный Эдвардой и Дмитрием Кузьмиными и вышедший в серии «Мастера художественного перевода», с прошлого года издающейся Центром книги Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы. Без малого 750-страничный сборник не просто включает в себя около полусотни рассказов и очерков самых разных авторов, — благодаря особой композиции, объединившей тексты с близкой тематикой, за этими разнородными явлениями отчётливо вырисовывается облик самой Норы Галь с её тематическими и эмоциональными предпочтениями поверх широты стилевого регистра. Сокращённая версия давшего книге название рассказа Урсулы Ле Гуин — шедевра лирической фантастики, фрагмент знаменитого рассказа Дж. Д. Сэлинджера «В лодке» и две миниатюрные притчи малоизвестного в России Жоржа Дюамеля прозвучали в ходе вечера в исполнении заслуженной артистки России Ирины Бочоришвили и актёра Сергея Неудачина.

Кульминацией торжества стало объявление итогов Премии имени Норы Галь. Говоря об этом проекте, Дмитрий Кузьмин подчеркнул, что создание такой премии заинтересованными частными лицами — очень важный жест для сегодняшней России, испытывающей острую нехватку созидательной частной инициативы в любой области. Важно, по мнению Кузьмина, и то, что премия отмечает именно перевод короткой прозы: русской культуре нужно учиться дорожить малым. Среди восьми переводчиков, чьи работы вошли в короткий список премии, были и хорошо известные в профессиональном сообществе мастера, и яркие

дебютанты (ведущий особо отметил работу Анны Псурцевой с игрой слов и говорящими именами в рассказе Антонио Байетт). Отрывки из всех произведений-финалистов были представлены слушателям молодыми актёрами Евгенией Афонской, Артёмом Шевченко и Романом Шмаковым (Школа-студия МХАТ).

В итоге первой премии (30 тысяч рублей) была удостоена **Евгения Канищева** (Симферополь) за перевод сказки Редьярда Киплинга [«Откуда у леопарда пятна»](#). Специальная премия «За решение особой переводческой задачи» (20 тысяч рублей) была присуждена **Максиму Немцову** (Москва) за перевод рассказа Нелсона Олгрена [«Ей-бо»](#), целиком представляющего собой монолог мелкого уголовника, изъясняющегося на зубодробительном сленге. Немцов, чьё имя и до этого звучало на вечере (ему принадлежит другой перевод того же самого рассказа Сэлинджера, в ряде решений полемичный по отношению к переводу Норы Галь), заявил, что это решение учредителей премии — для него и честь, и неожиданность. От лица Канищевой, которая не смогла приехать на церемонию, премию получили представители издательства «Октопус», опубликовавшие её перевод сказки и выдвинувшие его на соискание премии. «Неплохое начало для второго века творческой жизни Норы Галь!» — подвёл итог вечера Кузьмин, пообещав, что премия будет присуждаться ежегодно.

[Фотоотчёт о вечере](#)

[Вернуться на главную страницу](#)

[Премия Норы Галь](#)